

## DONATION AGREEMENT

concluded pursuant to § 628 of Act no. 40/1964 Coll. of the Civil Code of Slovak Republic as amended between

### Donor:

Business name / name and surname		
Address / residence:		
Represented by:	Michele Salony Ryan,, Katrina Ryan, Father Vasyl Dovgan St Nicholas Ukrainian Orthodox Church 376 3rd Street Troy, NY 12180	
Contact person (name, e-mail, ph. #)	Michele Ryan (msalonyryan@gmail.com) 518 857 7501, Father Vasyl Dovgan 518 -274 -5482	
IČO/Business Identification Number		
DIČ, IČ DPH/TIN, EIN		
Bank connection:	Financial institution:	
	IBAN:	
	SWIFT:	

(hereinafter referred to as the "donor")

and

### Donee:

Business name:	<b>Obec Jarabina</b>	
Address:	Jarabina 58, 065 31 Jarabina	
Represented by:	Lívia Kovalčíková, starostka	
Contact person (name, e-mail, ph. #)	Lívia Kovalčíková, kovalcikova.livia@gmail.com, +421907 261 112	
IČO:	00329932	
DIČ, IČ DPH:	2020698570, SK2020698570	
Bank connection:	VÚB a. s.	SK90 0200 0000 0036 4370 5454

(hereinafter referred to as "donee")

together as "contracting parties"

### I. Subject of the Contract

1. The subject of the Donation Contract (hereinafter referred to as the "Contract") is the provision:

of a monetary gift	in the amount of	1.934,20 EUR
--------------------	------------------	--------------

2. Donor\*

	does not reserve the right to have the gift used for a specific purpose
X	reserves the right to use the gift for the following purpose: <b>material-technical personal provision of education of students from Ukraine</b>

\*as marked with an X in the first column

3. A gift received under this Contract may be used for the specific purpose set out in Article I. in point 2 for the activities of the donee.
4. The recipient undertakes to demonstrate the usefulness of the use of the gift upon the donor's request.

## II. Payment / delivery of the gift

1. In the case of a monetary donation, the donor shall remit to the recipient the financial amount referred to in Article I, point 1:
  - (a) \*by transfer to the bank account indicated in the identification of the donee no later than the day following the signing of the agreement; or
  - b) ~~\*in-cash~~ to the cashier of the donee no later than the day following the signing of the agreement.
2. In the case of a non-monetary gift, the donor will deliver it over to the donee on the day following the signing of the agreement. The place and time of delivery must be provided to the manager.

*\*cross out inapplicable*

## III. Consent to the publication of donation information

1. Donor

agrees /-disagrees\*,

to publish information on the donation recipient's website that the gift has been made. The information will include the donor's name (business name/name and surname, registered office/residence, business ID number/EIN), the name of the donation, the purpose for which the donation is intended, the date of signing the contract, the date of entry into force and effectiveness.

*\*cross out inapplicable*

## IV. Final provisions

1. The rights and obligations of the contracting parties not regulated by this contract are governed by the relevant provisions of the Civil Code of Slovak Republic, as amended.
2. The Agreement may be amended or supplemented only by written agreement of the Contracting Parties in the form of an addendum, which must be signed by both Contracting Parties.
3. The Agreement shall enter into force on the date of signature by both parties. In the event that the donor has not given his consent pursuant to Article III, the contract shall enter into force on the date of its signing by both parties. In the event that the donor has given his consent pursuant to Article III, the contract shall enter into force on the day following the day of publication of the information on the website of the donee.
4. The contracting parties declare that they have read the contract, agree with the content of individual points, conclude it freely, their contractual freedom has not been restricted, which they confirm with their signatures. At the same time, by signing, the contracting parties declare that the contract was not agreed in distress or under other unilaterally unfavorable conditions.
5. This Contract shall be executed in Slovak and English version (two of each languages), thus four (4) original documents. Original in both languages (two documents) will be provided to the donor and original in both languages (two documents) will be provided to the donee.

Donor:

In ..... this date of .....



Donee:

In Jarabina, date 12.10.2022



## DAROVACIA ZMLUVA

uzavretá podľa § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky  
v znení neskorších právnych predpisov medzi

### Darcom:

Obchodné meno/meno a priezvisko:		
Sídlo/bydlisko:		
Zastúpený:	Michele Salony Ryan,, Katrina Ryan, Father Vasyl Dovgan St Nicholas Ukrainian Orthodox Church 376 3rd Street Troy, NY 12180	
Kontaktné údaje (meno, e-mail, tel. č.)	Michele Ryan (msalonyryan@gmail.com) 518 857 7501, Father Vasyl Dovgan 518 -274 -5482	
IČO:		
DIČ, IČ DPH:		
Bankové spojenie:	Peňažný ústav:	
	IBAN:	
	SWIFT:	

(ďalej len „darca“)

a

### Obdarovaným:

Názov organizácie:	Obec Jarabina	
Sídlo:	Jarabina 58, 065 31 Jarabina	
Zastúpený:	Lívia Kovalčíková, starostka	
Kontaktné údaje (meno, e-mail, tel. č.)	Lívia Kovalčíková, kovalcikova.livia@gmail.com, +421907 261 112	
IČO:	00329932	
DIČ, IČ DPH:	2020698570, SK2020698570	
Bankové spojenie:	VÚB a. s.	SK90 0200 0000 0036 4370 5454

(ďalej len „obdarovaný“)

spolu aj ako „zmluvné strany“

### I. Predmet zmluvy

1. Predmetom Darovacej zmluvy (ďalej len „zmluva“) je poskytnutie:

peňažného daru	vo výške	1.934,20 €
----------------	----------	------------

2. Darca si\*

	nevyhradzuje právo, aby bol dar použitý na konkrétny účel
X	vyhradzuje, aby bol dar použitý účelovo na ( pre ) nižšie uvedený účel: <b>materiálno – technické zabezpečenie žiakov z Ukrajiny</b>

\*platí označené X v prvom stĺpci

3. Dar získaný na základe tejto zmluvy môže byť použitý na špecifický účel uvedený v článku I.  
v bode 2 na činnosti obdarovaného.

4. Obdarovaný sa zaväzuje, že po výzve darcu preukáže účelovosť použitia daru.

## II. Vyplatenie/odovzdanie daru

1. V prípade poskytnutia peňažného daru poukáže darca obdarovanému finančnú sumu uvedenú v článku I. bod 1:

- a) \*prevodom na bankový účet uvedený v identifikácii obdarovaného najneskôr deň nasledujúci po podpise zmluvy alebo  
b) \*~~v hotovosti~~ do pokladne obdarovaného najneskôr deň nasledujúci po podpise zmluvy.  
\*nehodiace sa prečiarknuť

2. V prípade poskytnutia nepeňažného daru ho darca odovzdá obdarovanému najneskôr deň nasledujúci po podpise zmluvy. Miesto a čas odovzdania daru je potrebné dohodnúť s vedúcim pracovníkom.

## III. Súhlas s uverejnením informácie o poskytnutí daru

1. Darca

súhlasí/nesúhlasí\*,

aby bola na internetovej stránke obdarovaného zverejnená informácia, že došlo k poskytnutiu daru. Informácia bude obsahovať označenie darcu (*obchodné meno/meno a priezvisko, sídlo/bydlisko, IČO*), označenie daru, účel na ktorý bude dar použitý, dátum podpisu zmluvy, dátum nadobudnutia platnosti a účinnosti.

\*nehodiace sa prečiarknuť

## IV. Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti zmluvných strán, ktoré nie sú upravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka Slovenskej republiky v platnom znení.

2. Zmluvu je možné meniť alebo dopĺňať len písomnou dohodou zmluvných strán formou dodatku, ktorý musí byť podpísaný oboma zmluvnými stranami.

3. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. V prípade, ak darca nedal súhlas podľa článku III., nadobudne zmluva účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami. V prípade, ak darca udelil súhlas podľa článku III., zmluva nadobudne účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia informácie na stránke obdarovaného.

4. Zmluvné strany prehlasujú, že zmluvu prečítali, s obsahom jednotlivých bodov súhlasia, uzatvárajú ju slobodne, ich zmluvná voľnosť nebola obmedzená, čo potvrdzujú svojim podpisom. Zároveň svojim podpisom zmluvné strany prehlasujú, že zmluva nebola dohodnutá v tiesni ani za iných jednostranne nevýhodných podmienok.

5. Zmluva sa vyhotovuje v anglickej a slovenskej verzii (dve verzie v každom jazyku), čiže v štyroch (4) originálnych exemplároch. Originály v oboch jazykoch (dva dokumenty), budú odovzdané darcovi a originály v oboch jazykoch (dva dokumenty), budú odovzdané obdarovanému.

Darca: Father Vasyl Dovgan, Michele Ryan,

V Albany, NY ..... dňa

Obdarovaný:

V Jarabine, dňa 12.10.2012